

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
Каспийский государственный университет технологий и инжиниринга
им.Ш.Есенова
Институт педагогических технологий
Кафедра иностранных языков

Абдилова Г.Г.

Методические указания по выполнению курсовых работ для студентов
специальностей «Переводческое дело» и «Иностранный язык: два иностранных
языка»

Актау, 2011

УДК 378: 802.0 (076)

Составитель Абдилова Г.Г. Методические указания по выполнению курсовых работ для студентов специальностей «Переводческое дело» и «Иностранный язык: два иностранных языка». - Актау: КГУТиИ, 2011г. 24с.

Методические указания предназначены для оказания помощи при подготовке и защите курсовых работ студентам кафедры иностранных языков, обучающимся по специальностям «Иностранный язык: два иностранных языка» и «Переводческое дело». В них определены требования кафедры к написанию, оформлению и защите курсовой работы. В рекомендациях рассматривается, как осуществлять подготовку курсовой работы, приводятся правила изложения, оформления и представления работы к защите.

Методические указания составлены с учетом ГОСО РК за № 5.04.020 - 2008г., Правил организации учебного процесса по кредитной технологии обучения, утвержденных приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан от 22 ноября 2007г. за №566.

Рецензент кандидат педагогических наук, профессор Стамгалиева Н.К.

Рекомендованы к изданию решением учебно-методического Совета Каспийского государственного университета технологий и инжиниринга им.Ш.Есенова

@КГУТиИ им.Ш.Есенова, 2011г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Предисловие..... | 4 |
| 1. Общие положения..... | 5 |
| 2. Требования, предъявляемые к тематике курсовой работы..... | 6 |
| 3. Требования к порядку написания курсовой работы..... | 7 |
| 4. Содержание и структура курсовой работы..... | 10 |
| 5. Правила оформления курсовой работы | 13 |
| 6. Научный руководитель и его обязанности | 16 |
| 7. Порядок защиты дипломной работы..... | 17 |
| 8. Примерный перечень тем курсовых работ по дисциплине «Теория перевода»..... | 18 |
| Список рекомендуемой литературы..... | 19 |
| Список использованной литературы..... | 21 |
| Приложение 1. Образец оформления титульного листа курсовой работы..... | 22 |
| Приложение 2. Содержание дипломной работы по теории перевода..... | 23 |
| Приложение 3. Образец написания разделов и подразделов, литературы, использованной в ходе работы..... | 24 |

ПРЕДИСЛОВИЕ

При кредитной системе обучения предполагается защита курсовой работы как одной из форм текущего контроля.

Курсовая работа специальностей «Иностранный язык: два иностранных языка» и «Переводческое дело» - исследовательская деятельность студента, имеющая цель систематизировать, расширить знания и практические навыки в решении проблемных вопросов в области переводоведения, языкознания и методики преподавания иностранных языков, а также определить уровень подготовленности студента к практической работе в соответствии с получаемой специальностью. Курсовая работа представляет собой выполненную в письменном виде самостоятельную учебную работу, раскрывающую теоретические и практические проблемы избранной темы.

Это одно из первых исследований, в котором студенты в полной мере проявляют и развивают свои творческие способности, изучая определенную тему за рамками учебного материала. По содержанию курсовая работа носит учебно-исследовательский характер, она не рецензируется, ее защита проходит на заседании кафедры в публичном режиме.

Требования к курсовым работам отражают итоговый контроль освоения курса и нацелены на первичное формирование умений и навыков лингвистического, предпереводческого и переводческого анализа аутентичного языкового материала с английского на русский и с русского на английский языки – специальной отраслевой литературы, а также специализированных газет, журналов, Интернет-сайтов.

Основными целями методических указаний является следующее:

- 1) оказать методическую и методологическую помощь студентам при выполнении и оформлении курсовых;
- 2) предложить примерный алгоритм работы в течение учебного года.

В данных методических указаниях содержатся практические советы по работе над курсовой работой на начальном этапе исследовательской деятельности студента. В ней также студенты и преподаватели могут найти образцы написания и оформления титульного листа, списка литературы.

1. Общие положения

1.1. Настоящие методические указания разработаны на кафедре «Иностранных языков» Каспийского государственного университета технологий и инжиниринга имени Ш.Есенова с учетом ГОСО РК за № 5.04.020 - 2008г., Правил организации учебного процесса по кредитной технологии обучения, утвержденных приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан от 22 ноября 2007г. за №566.

Курсовая работа представляет собой целостное концептуальное научное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

1.2. Цель курсовой работы – это формирование исследовательских умений и навыков у студентов, демонстрация студентами возможности осуществления научного исследования в отдельной конкретно взятой области языкознания, школы или направления, лингвистической концепции того или иного лингвиста.

В ходе выполнения курсовой работы студент обязан:

- научиться пользоваться библиографическими указателями;
 - изучить и осмыслить определенный круг литературных источников;
 - на основе анализа изученной литературы уметь составлять план исследования, включающий введение, несколько глав, заключение;
 - уметь компактно и обстоятельно делать обзор литературы по избранной теме;
 - уметь логично и последовательно излагать материал;
 - научиться формулировать выводы по каждой главе и обобщать исследование в заключении;
 - научиться и грамотно составлять библиографические списки литературы.
- Помимо сугубо учебной цели, курсовая работа преследует также и важную методическую цель – подготовить студента к выполнению выпускной квалификационной работы.

1.3. Курсовая работа может носить реферативный, научно-теоретический или научно-практический характер.

1.4. Любое исследование связано с выбором соответствующего метода. От метода, т.е. от способа научного исследования или способа познания какой-либо реальности, зависят теоретическая и практическая значимость работы. Условно методы можно подразделить на две группы: теоретические и эмпирические.

Теоретические методы включают исторический анализ проблемы, метод сравнения, основанный на сопоставлении компонентов изучаемой структуры проблемы, метод обобщения, включающий восхождение от конкретного к

абстрактному, метод аналогий, основанный на общности фундаментальных законов, характерных для всех сфер человеческой жизнедеятельности, метод систематизации и т.д. Эмпирические методы (основанные на опыте) включают изучение материалов по теме исследования, практический перевод и анализ языкового материала, комментирование, составление глоссария и т.п. Курсовая работа представляет обобщение результатов самостоятельного изучения и исследования актуальной проблемы конкретной специальности. Хотя курсовая работа и является самостоятельным научным (методическим) исследованием, она относится к разряду учебно-исследовательских работ. Её научный уровень должен отвечать программе обучения. Подготовка такой работы должна не столько решать научные проблемы, сколько служить свидетельством того, что её автор научился самостоятельно вести научный поиск, видеть профессиональные проблемы и владеет наиболее общими методами и приёмами их решения.

1.5. В курсовой работе студент закрепляет полученную информацию, систематизируя по собственному усмотрению накопленные научные факты и доказывая научную ценность или практическую значимость тех или иных положений. Основой содержания курсовой работы является принципиально новый материал, включающий описание новых фактов, явлений или обобщение ранее известных положений с другой научной позиции или в ином аспекте.

Курсовая работа должна содержать изложение современного состояния и тенденции развития конкретной проблемы. Выводы и заключения должны отразить уровень подготовки студента к ведению самостоятельных исследований.

1.6. Курсовая работа выполняется в рамках изучения курсов лингвистики, методики преподавания иностранных языков, Теории перевода» и преследует ряд учебных целей и задач: ознакомить студентов с современным состоянием науки в нашей стране и за рубежом, создать теоретическую базу для усвоения практических знаний и навыков в области дисциплины, а также для самостоятельной научно-исследовательской работы студентов по основной специальности.

1.7. Курсовая работа является одним из важнейших видов учебного процесса и выполняется студентом в соответствии с учебным планом.

Подготовка курсовой работы требует от исполнителя уверенных навыков работы с исходными источниками информации, осмысленного ознакомления с их содержанием, самостоятельности мышления и наличия аналитических способностей.

Выполнение курсовой работы должно способствовать углубленному усвоению прослушанного лекционного курса. Она базируется на изучении литературных источников по дисциплине, а также на практическом языковом материале, тематически связанном с основной специальностью студента.

Ее выполнение требует от студента не только знаний общей и специальной литературы по выбранной теме, но и навыков лингвистического, предпереводческого и переводческого анализа англоязычного материала.

2. Требования, предъявляемые к тематике курсовой работы

2.1. Тематика курсовых работ должна отличаться актуальностью и соответствовать современному состоянию и перспективам развития науки, техники и культуры, а также профилю подготовки специалистов.

2.2. Темы курсовых работ должны соответствовать специальности и профилю подготовки специалистов.

2.3. Тематика курсовых работ разрабатывается выпускающими кафедрами, рассматривается и утверждается Ученым советом института.

2.4. Тема курсовой работы выбирается самостоятельно из рекомендованного перечня или любая другая по согласованию с научным руководителем. Избранная тема регистрируется в специальном журнале на кафедре. Студентам предоставляется право выбора темы курсовой работы из утвержденного перечня.

2.5. Написание курсовой работы осуществляется под руководством преподавателя, ведущего данную дисциплину.

3. Требования к порядку написания курсовой работы

3.1. Кафедры до начала выполнения курсовой работы должны разработать и обеспечить студентов методическими указаниями, в которых устанавливается объем требований государственного общеобязательного стандарта образования к курсовой работе применительно к специальности.

3.2. Написание курсовой работы – это творческий и потому индивидуальный процесс. Однако в процессе написания работы необходимо соблюдать ряд требований к ее структуре и оформлению.

Примерными этапами плана работы над курсовым исследованием могут быть сбор, критический анализ, систематизация и обобщение научных материалов по теме исследования, выработка основной концепции исследования, формирование структуры работы, проведение научного анализа на базе собранных данных, написание работы по составленному плану, оформление библиографии, представление чернового/окончательного варианта работы.

3.3. Этапы выполнения курсовых работ

I. Подготовительная работа – выбор темы, составление плана и его согласование с руководителем. Общий план содержания курсовой работы разрабатывается с таким расчетом, чтобы не переусложнить ее структуру, поскольку курсовая работа обычно предполагает сравнительно неглубокое исследование проблемы (либо углубленное исследование одного из ее аспектов). План должен содержать вопросы, необходимые для полного и всестороннего раскрытия темы, и концентрированно отражать содержание работы, а также предусматривать последовательное, логическое, взаимосвязанное раскрытие результатов исследования.

II. Поиск и обработка источников информации. На этапе поиска и обработки исходных источников информации – научных трудов, статей, пособий по дисциплине – для подготовки основного текста курсовой работы

студент должен разработать уточненные списки источников и произвести разметку материала, предназначенного для последующего изучения. Отбор и изучение источников производят, исходя из того, что их количество должно быть ограничено 20–25 наименованиями, а содержащийся в них материал должен обеспечить определение общих подходов к решению проблемы, вынесенной в название работы.

III. Компиляция рабочего варианта основного текста курсовой работы составляет сущность следующего этапа ее подготовки.

Помимо формирования текста (на основе ранее сделанных записей и результатов последующего, более основательного изучения содержания исходных источников информации) исполнитель работы осуществляет корректировку общего плана курсовой работы. Отдельный подраздел должен соответствовать по содержанию раскрытию пунктов глав в соответствии с поставленными во введении задачами и сопровождаться текущими выводами. В конце каждого раздела суммируются итоги проделанной теоретической и практической работы.

IV. Заключительными этапами подготовки курсовой работы являются обработка скомпилированного текста и окончательное оформление работы. В процессе обработки скомпилированный текст редактируется, дополняется недостающими частями (введение, заключение, оглавление и список источников) и корректируется.

3.4. Особое внимание следует уделить языку и стилю курсовой работы, которые должны соответствовать общим требованиям написания научной работы. Язык и стиль научной работы как часть письменной научной речи сложились под влиянием так называемого академического этикета, суть которого заключается в интерпретации собственной и привлекаемых точек зрения с целью обоснования научной истины.

Текст научной работы строится на принципах аргументативного дискурса, для которого характерно использование схемы развертывания аргументации: тезис - доказательство на основе аргументов - вывод.

Выдвинутый в работе тезис требует доказательств, т. е. должен быть научно аргументирован. С этой целью могут использоваться ссылки на авторские источники, общепринятые положения, фактические эмпирические (статистические) данные. Основным принципом аргументативного дискурса является следование от суждения к умозаключению. На основе синтеза из анализа разных положений и идей путем их сравнения происходит поиск общего и особенного, выделяется наиболее важное, сопоставляются разные точки зрения, вырабатываются свои позиции – своя точка зрения на изученные факты и явления, которая излагается в выводах и заключении.

Для научного текста характерна смысловая законченность, целостность и связность.

Научный текст отличается тем, что для доказательства выдвинутых положений в нем используются только проверенные, полученные в результате анализа или эксперимента факты, что обуславливает точность словесного

выражения и, как следствие, использование соответствующей специальной терминологии.

Благодаря специальным терминам достигается возможность в краткой форме давать развёрнутые определения и характеристики научных фактов, понятий, явлений. Следовательно, нужно с большим вниманием выбирать научные термины и определения. Нельзя смешивать в одном тексте различную терминологию, поскольку каждая наука имеет свою, присущую только ей терминологическую систему.

Особенностью языка научного изложения является также отсутствие экспрессии или использования конструкций, характерных для устной речи. Научная речь характеризуется строгой логичностью изложения; отдельные предложения и части сложного синтаксического целого тесно связаны друг с другом, каждый последующий тезис вытекает из предыдущего или является очередным звеном в повествовании или рассуждении. Поэтому для текста работы, требующего сложной аргументации и выявления причинно-следственных отношений, характерны сложные предложения, как правило, сложноподчинённые. Безличные, неопределенно-личные предложения в тексте научных работ используются при описании фактов, явлений. Номинативные предложения применяются в названиях, глав и параграфов, в подписях к рисункам, иллюстрациям.

Стиль письменной научной речи – это безличный монолог. Поэтому изложение обычно ведется от третьего лица, так как внимание сосредоточено на содержании и логической последовательности сообщения. Автор работы выступает во множественном числе и вместо «я» употребляет «мы», что придает больший объективизм изложению. Но нагнетание в тексте местоимения «мы» производит малоприятное впечатление. Поэтому авторы научных работ стараются прибегать к конструкциям, исключая употребление этого местоимения. Такими конструкциями являются неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные и пассивные конструкции. Синтаксическая структура должна бытьстройной, полной и по возможности стереотипной. Связи между элементами внутри предложения, между предложениями внутри абзацев и абзацами внутри глав должны быть выражены эксплицитно. Рекомендуются употребление разнообразных союзов и союзных слов.

Научный стиль характеризуется употреблением множественного числа личного местоимения первого лица вместо единственного: «мы считаем», «целью нашего исследования...» и т.д.

Научный стиль характеризуется преобладанием именного стиля, что дает возможность большего обобщения. По этой причине предпочтение отдается конструкциям в страдательном залоге и неличным формам глагола. Например, «...Экспрессивность в научном тексте не исключается, но она специфична. Преобладает количественная экспрессивность: гораздо более ограничены..., наиболее важный..., чрезвычайно эффективно ... и т.д. Образная экспрессивность практически исключена.

Качествами, определяющими культуру научной речи, являются точность, ясность и краткость. Изложение текста должно быть строгим, последовательным, простым, немногословным. Недопустимо использование малоизвестных терминов, неправильное употребление иноязычной лексики, канцеляризмов, засоряющих язык, а также экспрессивного стиля изложения. В то же время необходимо стремиться к грамматическому и лексическому разнообразию в выражении мысли и недопускать повторов.

Для научного текста характерна смысловая законченность, целостность и связность.

Важнейшим средством выражения логических связей являются:

- специальные функционально-синтаксические средства связи, указывающие на последовательность развития мысли (вначале, прежде всего, затем, во-первых, во-вторых, значит, итак и др.),
- противоречивые отношения (однако, между тем, в то время как, тем не менее);
- причинно-следственные отношения (следовательно, поэтому, благодаря этому, сообразно с этим, вследствие этого, кроме того, к тому же);
- переход от одной мысли к другой (прежде чем перейти к..., обратимся к..., рассмотрим, остановимся на..., рассмотрев, перейдем к..., необходимо остановиться на..., необходимо рассмотреть);
- итог, вывод (итак, таким образом, значит, в заключение отметим, все сказанное позволяет сделать вывод; подводя итог, следует сказать...).

В качестве средств связи могут использоваться местоимения, прилагательные и причастия (данные, этот, такой, названные, указанные и др.).

4. Содержание и структура курсовой работы

4.1. Объем курсовой работы должен составлять не менее 25-30 страниц машинописного текста при выполнении ее на компьютере. Приложения в указанный объем курсовой работы не включаются. Курсовая работа должна содержать:

- Титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть (теоретическая и практическая/исследовательская части);
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложения.

4.2. Титульный лист является первой страницей курсовой работы и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

На титульном листе приводятся следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена работа;
- вид работы - курсовая работа;
- наименование темы курсовой работы с указанием «на тему:»;
- шифр и наименование специальности;

-слева - слово «выполнил», справа напротив указываются фамилия и инициалы студента;
строкой ниже пишется «научный руководитель» и указываются фамилия и инициалы, ученая степень, ученое звание, другие регалии руководителя;
-город, год. (Приложение №1)

4.3 В *содержании* курсовой работы дается структура курсовой работы, которая включает введение, порядковые номера и наименования всех разделов, подразделов, заключение, список использованной литературы и наименования приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы дипломной работы. (Приложение №2)

4.4. Во *введении* дается общая характеристика курсовой работы: обоснование актуальности выбранной темы, научной новизны и практической значимости, оценку современного состояния решаемой научной проблемы, а также должны быть сформулированы цель, задачи и объект курсового исследования, описаны теоретическая и методологическая основа и практическая база написания курсовой работы. Объем введения около 3-5 страниц.

При написании введения работы необходимо учитывать следующие рекомендации:

Актуальными признаются темы, недостаточно разработанные теоретически и практически, посвященные важным проблемам лексикологии, и стилистики, лексикологии английского языка, а также теории, практики и истории перевода, призванные решить вопросы, возникающие у студента при работе с современным языковым материалом. Рекомендуются отметить, в какой степени исследуемые вопросы рассмотрены в научной литературе (историографический обзор).

Если в специальной литературе исследуемая проблема рассмотрена в недостаточной степени, то необходимо указать, какие вопросы в ней решены не полностью, а каким уделено особое внимание.

Цель и задачи исследования. Целью работы является исследование проблем, определяемых выбранной темой, а также направлений и методов их решения. Цель работы необходимо сформулировать кратко и конкретно. Она должна вытекать из обоснования актуальности темы. Задачи исследования – это теоретические и практические результаты, которые должны быть получены в ходе выполнения работы. Они должны определять структуру содержания (плана) работы.

Объект исследования – это, например, отдельные проблемы лексикологии или стилистики английского языка или переводческие трансформации, требуемые переводом определенного литературного, социологического, философского или экономического текста. Это может быть язык новеллы или романа, язык эссе или литературной переписки, язык научного текста по экономике предприятия, язык экономической прессы и т.п. Вместе с тем,

объектом исследования могут стать теоретические концепции того или иного ученого, история переводов того или иного произведения на русский язык и т.п.

Предмет исследования определяется темой курсовой работы и объектом исследования. В зависимости от выбранной темы это могут быть литературные тексты, работы по теории перевода, экономические статьи и монографии, документы, регламентирующие внутренние отношения предприятия, статьи по различным областям культурной жизни Англии, пресса.

4.5. В основной части курсовой работы приводят данные, отражающие сущность, содержание, методику и основные результаты выполненной работы.

Основная часть дипломной работы, как правило, делится на разделы и подразделы (главы и параграфы).

В *первой главе теоретической части* раскрываются теоретико-методологические основы исследовательской работы, и дается обзор научной литературы по вопросу. Кроме того, в первой главе должны быть раскрыты понятия и сущность изучаемого явления или процесса, уточнены формулировки, обосновывается собственное отношение автора к этим точкам зрения, на основе которого выдвигается та или иная научная гипотеза. По объему первая глава не должна превышать 30% всей работы.

4.6. Содержание *второй и последующих глав* носит практический характер. Здесь дается характеристика эффективных методов и приемов осуществления теории, изложенной в первой части; выводы и заключения по итогам эксперимента, исследования; методические рекомендации. Объем этой части работы составляет 50-60% общего объема.

4.7. *Заключение* содержит краткие выводы, обобщенное изложение основных проблем, авторскую оценку работы с точки зрения решения задач, поставленных в исследовательской работе, данные о практической эффективности от внедрения рекомендаций или научной ценности решаемых проблем. Могут быть указаны перспективы дальнейшей разработки темы. Примерный объем заключения 5-10% от общего объема работы.

4.8 *Список использованной литературы* должен свидетельствовать о том, насколько широко автор ознакомился с основными научно-теоретическими работами (монографиями, научными статьями, диссертациями ученых) по рассматриваемому вопросу. В список включается вся изученная студентом по данному вопросу литература.

4.9 В *приложении* могут приводиться материалы, дополняющие основное содержание курсовой работы. Приложения обычно оформляются на отдельных листах, нумеруются; и каждое из них имеет свой тематический заголовок.

4.10. За принятые в курсовой работе решения, точность и объективность всех данных ответственность несет студент - автор научной работы.

5. Правила оформления курсовой работы

5.1. Курсовая работа должна быть написана грамотно, в художественном стиле на родном языке. Курсовая работа может быть написана и на английском языке. Защита научной работы проводится на английском языке.

5.2. Текст следует печатать на пишущей машинке или с использованием компьютера (размер кегля – 14, шрифт обычный, Times New Roman,) через 1 интервал.

5.3. Курсовая работа должна быть оформлена на одной стороне листа бумаги формата А4, соблюдая следующие размеры полей: левое - 30 мм; правое - 10 мм; верхнее - 20 мм; нижнее 25 мм, отступ – 1, 25.

5.4. Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определенных терминах, применяя шрифты разной гарнитуры. Опечатки, описки и графические неточности, обнаруженные в процессе подготовки дипломной работы, допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста машинописным способом или рукописным способом (черными чернилами или черной тушью).

5.5. Все страницы курсовой работы обязательно должны быть пронумерованы арабскими цифрами. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляют. Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц дипломной работы. Иллюстрации, таблицы на листе формата А3 учитывают как одну страницу.

5.6. Фамилии, названия учреждений, организаций, фирм, название изделий и другие имена собственные в дипломной работе приводят на языке оригинала.

Наименования структурных элементов дипломной работы «Содержание», «Нормативные ссылки», «Определения», «Обозначения и сокращения», «Введение», «Заключение», «Список использованной литературы» служат заголовками структурных элементов работы.

Курсовую работу следует делить на разделы и подразделы. Каждый раздел и подраздел должен содержать законченную информацию. Наименования разделов в совокупности должны раскрывать тему научной работы, а наименования подразделов в совокупности должны раскрывать соответствующий раздел.

Наименования разделов и подразделов должны четко и кратко отражать их содержание. Наименования разделов и подразделов следует печатать с абзацного отступа с прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая.

5.7. Разделы курсовой работы должны иметь порядковые номера в пределах всего документа, обозначенные арабскими цифрами без точки и записанные с абзацного отступа с прописной буквы, не подчеркивая. Если наименование состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Название подраздела пишется строчными буквами, размер шрифта не меняется. Каждая глава (раздел) начинается с новой страницы, параграфы (подразделы)

располагаются друг за другом с отступлением в две строки от текста. Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номеров раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела точка не ставится. Разделы могут состоять из двух или более подразделов. (Приложение №3).

5.8. Для наглядности в курсовую работу обязательно должны быть включены иллюстрации (таблицы, схемы, диаграммы и рисунки) непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице.

Иллюстрации выполняются четко, красиво, в компьютерном исполнении желательно в цвете, в строгом соответствии с требованиями государственных стандартов Единой системы конструкторской документации (ЕСКД). Нумерация таблиц, схем и рисунков (отдельно для каждого из них) должна быть арабскими цифрами сквозной на протяжении всей работы.

Слово «Рисунок» и его наименование располагают посередине строки. Например, Рисунок 1. Типология переводческих текстов.

Допускается нумеровать иллюстрации в пределах раздела. В этом случае номер иллюстрации состоит из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой. Напр., Рисунок 1.1.

На все иллюстрации должны быть даны ссылки в курсовой работе. При ссылке на рисунок или схему следует указать номер рисунка и писать «в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела.

5.9. Таблицы применяют для лучшей наглядности. Название таблицы должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Название таблицы следует помещать над таблицей с абзацным отступом на следующей строке после слов «таблица 1». Таблицу следует располагать непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице.

5.10. При переносе таблицы на другой лист заголовок помещают только над ее первой частью; нижнюю горизонтальную черту, ограничивающую таблицу не приводят. На другой странице пишут «Продолжение таблицы 1». Таблицу с большим количеством граф целесообразно выносить в приложение.

Заголовки граф следует писать с прописной буквы в единственном числе параллельно строкам таблицы. При необходимости допускается перпендикулярное расположение заголовков граф. Головка таблицы должна быть отделена линией от остальной части таблицы. Подзаголовки следует писать строчной, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Допускается применять размер шрифта в таблице меньший, чем в тексте. Таблицы слева, справа и снизу, как правило, ограничивают линиями.

Если повторяющийся в разных строках (грифах) таблицы текст состоит из одного слова, то его после первого написания допускается заменять кавычками; если из двух и более слов, то при первом повторении его заменяют словами «То

же», а далее – кавычками. Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, знаков, различных символов не допускается. Если цифровые или иные данные в какой – либо строке таблицы не приводят, то в ней ставят прочерк.

Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией.

Допускается нумеровать таблицы в пределах раздела. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой.

Примечания приводятся в работе, если необходимы пояснения или справочные данные к содержанию текста, таблиц или графического материала.

Примечания следует помещать непосредственно после текстового, графического материала или в таблице, к которым относятся эти примечания. Слово «Примечание» следует печатать с прописной буквы с абзаца вразрядку и не подчеркивать. Если примечание одно, то после слова «Примечание» ставится тире и примечание печатается с прописной буквы. Одно примечание не нумеруют. Несколько примечаний нумеруют по порядку арабскими цифрами без проставления точки. Примечание к таблице помещают в конце таблицы над линией, обозначающей окончание таблицы.

5.11. При ссылке следует писать «таблица» с указанием ее номера. Если таблица заимствуется с других исследований, сохраняется порядок оформления ссылки.

5.12. В научной работе могут быть использованы цитаты и ссылки.

5.13. Цитата – отрывки из трудов других авторов, которые используются для аргументации изложенного мнения. Цитата должна быть краткой и оформлена в кавычках. Например: «». Если предложение слишком длинное, дается необходимая ее часть, а вместо пропущенных слов ставится многоточие. Например: «...-----».

5.14. В случае необходимости можно излагать чужие мысли своими словами, но и в этом варианте надо делать ссылку на первоисточник. Ссылкой называется мнение определенного автора, используемое в содержании работы.

5.15. Литература, использованная в ходе работы, оформляется следующим образом: рядом с предложением, где речь идет о той или иной литературе в скобках указывается ее порядковый номер и страница. Например, [8,С.102.], где 8-порядковый номер в списке использованной литературы, С.102.- номер страницы, из которой сделана ссылка. Список литературы оформляется в порядке появления ссылок на источники в тексте курсовой работы арабскими цифрами без точки с абзацного отступа; указываются фамилия и инициалы автора, название литературы, город и год издания, количество страниц (Приложение № 3).

5.16. Если в курсовой работе используются материалы из газет и журналов, после названия статьи ставится знак (//) и указывается название периодической печати. Например:

1. ----ФИО---название статьи-- // название журнала, Алматы, 2003, №4, С. 260-262. Перед словом «Алматы» дефис не ставится, название журнала или газеты, ее номер, год издания оформляются как в данном образце.

5.17. Список использованной литературы и приложения не входят в содержание работы, хотя и нумеруются общим порядковым номером. Список литературы должен включать не менее 20-25 изданий.

5.18. Приложения оформляют как продолжение данной работы на последующих ее листах. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. В тексте исследовательской работы на все приложения должны быть даны ссылки.

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием сверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения.

Приложения должны иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц.

5.19. После согласования окончательного варианта работы с руководителем, работу, аккуратно перепечатанную, брошюруют в специальной папке или переплетают.

6. Научный руководитель и его обязанности

6.1. В целях оказания студенту теоретической и практической помощи в период подготовки и написания работы ему назначается научный руководитель.

Научный руководитель курсовой работы:

- оказывает студенту помощь в разработке курсовой работы;
- рекомендует студенту необходимую основную литературу, справочные и архивные материалы, типовые проекты и другие источники по теме;
- устанавливает расписание консультаций, при проведении которых осуществляет текущий контроль соблюдения студентом календарного графика работы над темой;
- устанавливает объем всех разделов работы и координирует работу студента;
- следит за тем, чтобы курсовая работа отвечала одному из следующих требований:
 - ✓ обобщение результатов исследований, проведенных учеными, аналитиками, практиками;
 - ✓ содержать научно-обоснованные теоретические выводы по исследуемому объекту;
 - ✓ содержать научно-обоснованные результаты, использование которых обеспечивает решение конкретной задачи.

6.2. В соответствии с темой студент периодически (по обоюдной договоренности) информирует научного руководителя о ходе подготовки курсовой работы и консультируется по вызывающим затруднения вопросам.

6.3. Следует иметь в виду, что научный руководитель не является ни соавтором, ни редактором курсовой работы, и слушатель не должен рассчитывать на то, что руководитель поправит имеющиеся в работе теоретические, методологические, стилистические и другие ошибки.

6.4. На различных стадиях подготовки и выполнения работы задачи научного руководителя изменяются.

6.5. На первом этапе подготовки курсовой работы научный руководитель консультирует в выборе темы, рассматривает и корректирует план работы и дает рекомендации по списку литературы.

6.6. В ходе выполнения работы научный руководитель является оппонентом, указывая студенту на недостатки аргументации, композиции, стиля и т.д. и рекомендует, как их лучше устранить.

Качество содержания и оформления курсовой работы целиком и полностью лежат на ответственности студента. Курсовая работа должна отвечать определенным требованиям по оформлению. Она должна быть грамотно написана, аккуратно оформлена.

7. Порядок защиты курсовой работы

7.1. Защита курсовой работы производится индивидуально до сдачи экзаменационной сессии. Как правило, обучаемый защищает работу перед научным руководителем. Для защиты студент должен подготовить доклад (до 15 минут), в котором четко и кратко излагаются основные положения работы, при этом для большей наглядности целесообразно пользоваться проектирующим изображением аппаратом, электронной доской, подготовив заблаговременно необходимый для этого материал в виде слайдов в интерактивном режиме (примеры, таблицы, графики), согласованный с руководителем.

7.2. Защита включает в себя общую беседу по содержанию работы, дискуссию по проблемам, затрагиваемым в работе, а также ответы на вопросы, предлагаемые комиссией и студентами группы с целью дополнить и закрепить полученные в результате исследования темы знания. На публичной устной защите студент должен кратко изложить содержание работы, дать исчерпывающие ответы на замечания рецензента и вопросы членов комиссии. Окончательная оценка курсовой работы выставляется комиссией по итогам защиты и качеству выполненной соевой работы. Задачей студента при защите является не пересказ того, как написано в литературе, а что сделано им самим при изучении проблемы.

7.3. Оценка курсовой работы выставляется по балльно-рейтинговой буквенной системе. По результатам защиты работа может быть оценена традиционно как отличная, хорошая, удовлетворительная или неудовлетворительная.

Параметры оценки представлены ниже:

- использование теоретического материала;
- анализ практического материала;

- выводы и заключение;
- правильность оформления;
- ответы на вопросы
- дополнительные параметры оценки работы – по усмотрению научного руководителя.

Основными критериями для вынесения балльной оценки курсовой работы являются:

- актуальность и новизна темы, сложность её разработки;
- полнота использования источников, отечественной и иностранной специальной литературы по рассматриваемым вопросам;
- полнота и качество собранных фактических данных по объекту исследования;
- творческий характер анализа и обобщения фактических данных на основе современных методов и научных достижений;
- научное и практическое значение предложений, выводов и рекомендаций, степень их обоснованности и возможность реального внедрения в работу;
- навыки лаконичного, чёткого и грамотного изложения материала, оформление работы в соответствии с методическими указаниями;
- умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам курсовой работы, глубина и правильность ответов на замечания.

7.4. При неудовлетворительной оценке обучаемый обязан повторно выполнить работу по новой теме или переработать прежнюю. Повторная защита работ должна завершиться до начала сессии. Студенты, не сдавшие и не защитившие в срок курсовую работу, к экзамену не допускаются.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ КУРСОВЫХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» Специальность «Переводческое дело»

1. Вопросы передачи безэквивалентной лексики (на материале иностранного и казахского/русского языков).
2. Особенности перевода информационно-познавательных материалов (на материале иностранного и казахского/русского языков).
3. Особенности перевода медицинских текстов (на материале иностранного и казахского/русского языков).
4. Особенности перевода национально-специфической лексики (на материале иностранного и казахского/русского языков).
5. Особенности перевода общественно-политических текстов (на материале иностранного и казахского/русского языков).
6. Особенности перевода рекламных текстов (на материале иностранного и казахского/русского языков).
7. Особенности перевода религиозных текстов (на материале иностранного и казахского/русского языков).

8. Особенности перевода терминов нефте-газовой промышленности (на материале иностранного и казахского/русского языков).
9. Особенности перевода экономических текстов (на материале иностранного и казахского/русского языков).
10. Особенности перевода юридических документов (на материале иностранного и казахского/русского языков).
11. Особенности поэтического перевода (на материале иностранного и казахского/русского языков).
12. Перевод казахских/русских пословиц и поговорок на иностранный язык.
13. Передача неологизмов и окказионализмов при переводе (на материале иностранного и казахского/русского языков).
14. История становления переводоведения в странах изучаемого языка.
15. Формирование поисковой компетенции переводчика.
16. Роль предпереводческого анализа в процессе перевода.
17. Переводческая эквивалентность.
18. Переводческие соответствия.
19. Проблемы формирования профессиональной компетенции переводчика.
20. Текстовая компетенция переводчика.
21. Виды переводческих трансформаций
22. Особенности перевода американского молодежного слэнга на казахский и русский языки.
23. История развития переводоведения в Казахстане.
24. «Ложные друзья» переводчика.
25. Проблемы перевода газетных заголовков (на материале иностранного и казахского/русского языков).

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
3. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
4. Загидуллин Р.З. Теоретические и методические основы переводческого тезауруса. Бишкек, 1993.
5. Загидуллин Р.З., Королева Н.Н. Перевод английских неологизмов на русский язык. Алматы, 2002.
6. Алтыбаева С.М., Маданова М.Х. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. Алматы, 2000
7. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода/Лингвистические аспекты/. М. 1990.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М. 1973.
Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000
10. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. Минск, 1986.

11. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.
12. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
14. Сабитова М.Р., Исина И.И. Теория перевода. Алматы, 1995.
15. Тетради переводчика /научно-теоретический сборник/, вып.1-23. М.1963-1989.
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1983.
- Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.
17. Флорин С. Муки переводческие. М., 1983.
18. Перевод-средство взаимного сближения народов., М., 1987.
19. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М., 1969.
21. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
23. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1988.
24. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1988.
25. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988.
26. Шор В. Из истории советского перевода. (Литературные споры 20-х годов нашего века). Мастерство перевода. М., 1990.
27. Али-Заде, Теория и практика перевода. М., 1998.
28. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2000.
29. И.С.Алексеева Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург, 2001.
30. Г.Мирам. Профессия: переводчик. Киев, 2000.
31. Мэри Де Вриз. Международная деловая переписка как средство достижения успеха. М., 2001.
32. Сарсекенова В.Ж. Пособие по практическому переводу с английского языка на русский. Алматы, 2000.
33. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2002.
34. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2003.
35. Белякова Е.И. Переводим с английского. Санкт-Петербург, 2003.
36. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 2003.
37. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М. 2004.
38. Слепович В.С. Курс перевода. Минск, 2003.
39. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского на английский. Минск, 2005.
40. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. М. 2005.
41. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М., 2003.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Правила выполнения дипломной работы (проекта) в высших учебных заведениях. Основные положения. ГОСО РК за № 5.04.020 - 2008г.
2. Правила организации учебного процесса по кредитной технологии обучения от 22 ноября 2007г. за №566.
3. Положение о правилах выполнения дипломной работы (проекта) в Каспийском государственном университете технологий и инжиниринга им.Ш.Есенова. – Актау, 2010г.
4. Сборник нормативно-управляющей документации. КазУМОиМЯ им.Абылай Хана, ч.3. 2005
5. Основы кредитной системы обучения в Казахстане. Алматы, 2004
6. Постановление Правительства РК № 1845 «Об утверждении профессионального многоуровневого высшего образования». Алматы, 2000
7. Управление качеством подготовки в вузах Республики Казахстан (сборник положений). Алматы, 2001

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**Образец оформления титульного листа курсовой работы
Министерство образования и науки Республики Казахстан**

**РГКП «Каспийский государственный университет технологий и
инжиниринга имени Ш.Есенова»**

«Допущена к защите»

_____ Заведующей
кафедрой _____ **Н.К. Стамгалиева**

КУРСОВАЯ РАБОТА

На тему: «Реалии текста и их пояснения»

по специальности 050207 – «Переводческое дело»

Выполнил

И.И. Иванов

**Научный руководитель
д.ф.н., проф.**

П.П. Петров

Актау 2011

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Содержание курсовой работы по теории перевода

Тема работы: Реалии текста и их пояснения

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение | 3 |
| Глава I. Общие основы верификации и классификации реалий. | 5 |
| 1.1 Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур. | 5 |
| 1.2 Определение языковой реалии. | 6 |
| 1.3 Реалии и культура..... | 7 |
| 1.4 Классификация языковых реалий..... | 10 |
| | |
| Глава II. Перевод реалий. | 14 |
| 2.1 Основные приемы передачи реалий..... | 14 |
| 2.2 Перевод реалий-мер..... | 22 |
| 2.3 Перевод реалий –денег..... | 24 |
| 2.4 Перевод фразеологических единиц..... | 26 |
| 2.5 Перевод имен собственных. | 32 |
| | |
| Заключение | 34 |
| | |
| Библиография | 36 |
| | |
| Приложение..... | 37 |

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Образец написания разделов и подразделов, литературы, использованной в ходе работы

Введение

Настоящая работа посвящена исследованию национально-культурного своеобразия рассказов О'Генри на основе классификации реалий английского языка, их передачи в переводе и лексикографического описания, а также переводу общественно-политических терминов.

История изучения вопроса. Перевод как вид духовной деятельности человека восходит еще к глубокой древности.

Следующая страница

(Нумерация страницы) 5

1. Общие основы верификации и классификации реалий

1.1 Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур

Язык, как средство общения между людьми, координирует их совместную деятельность знаковым способом в процессе речевого взаимодействия людей, в ходе которого осуществляется согласование коммуникативных деятельностей на основе ресурсов языковой системы. «Язык участвует не только в передаче мысли о чем-то уже познанном, но и в формировании новой мысли о новом познаваемом явлении, процессе, предмете и т.д.» [1,С.15]

1.2 Определение языковой реалии

К термину языковой реалии по-разному относятся теоретики лингвисты. Так, Комиссаров В.Н. характеризует реалию как ...

(Нумерация страницы) 25

Заключение

Вопрос о переводе реалий вследствие своей спорности представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов перевода реалий, указаний и пояснений к ним невозможно. Для перевода реалий исходного языка (далее по тексту ИЯ),...

(Нумерация страницы) 57

Список использованной литературы

1. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев.- М., 1996.- 207с.
2. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. - №5, 1997.